

الباب الرابع

نتائج البحث

أ- وصف البيانات

كانت البيانات مهمة في التحليل، و نقل الباحث البيانات من الكتب التي تتعلق بالاستعارة في اللغة العربية وفي الإندونيسية. وتحو الباحث أن التحليل بمساعدة البيانات المتعلقة بالاستعارة بين اللغتين العربية و الإندونيسية. عرض الباحث في الاستعارة بين اللغتين العربية و الإندونيسية في هذا وصف البيانات. و يشمل وصف البيانات كالاتي:

1) من حيث التعريف

أ) الاستعارة هي يستعمل اللفظ في غير ما وضع له وذكر أحد طرفي من مشبه أو مشبه به وعلاقتها المشابهة دائما.

ب) وميتافور هو pemakaian kata-kata yang bukan arti yang sebenarnya dengan menganalogikan hal atau keadaan lain yang memiliki sifat yang sama berdasarkan persamaan atau perbandingan secara implisit (استعمال اللفظ بمعنى المجازى بالمقارنة شيء على شيء آخر لتدل المشابهة بضمنية).

المثال الاستعارة:

فتى عشقته البابلية حقة فلم يشفها منه برشف ولا لثم
شبهت البابلية هي الخمر بالانسان ثم حذف المشبه به ورمز إليه
بشيء من لوازم وهو "عشقه" على سبيل الاستعارة المكتبة.

Bintang tersenyum di balik jendela kamarnya

شبهه gadis ب bintang . إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو فهيكل يعنى
 bintang في هذا المثل، وتنور لا يذكر في ذلك المثل هو gadis. إذا لا يظهر
 العنصر المقارن هو تنور، فيظهر العنصر المقارن هو فهيكل. فهذه هو
 ميتافور ضماني.

(2) من حيث عناصر

(أ) الاستعارة تنقسم إلى ثلاثة أقسام هي المستعار له هو المشبه، والمستعار
 منه هو المشبه به، المستعار هو اللفظ المنقول.
 (ب) وميتافور ينقسم إلى قسمين هي الأول: tenor (تنور) هو hal yang
 dibandingkan (المبحث الذي تبينه صفة معينه أو يقارنه الشيء)، والثاني
 vehicle (فهيكل) هو hal untuk membandingkan (استعير الصفات من
 مبحث آخر للتوضيح و المقارنة).

المثال في الاستعارة

قال الله تعالى : واشتعل الرأس شيبا. أن المستعار هو الاشتعال،
 المستعار منه هو النار، والمستعار له هو الشيب.

المثال في ميتافور

Bulan menangis di kamarnya

شبهه manusia ب bulan. عنصري ميتافور هو فهيكل يعنى bulan في هذا
 المثل، وتنور هو manusia.

(3) من حيث ذكر أحد عنصريين

(أ) نجد في اللغة العربية ذكر مشبه وحذف المشبه به، و ذكر مشبه به وحذف
 المشبه

ب) ونجد في اللغة الإندونيسية ذكر تنور وحذف فهيكل ، و ذكر تنور

وحذف فهيكل

المثال الأولى:

Bulan menangis di balik awan.

شبهه bulan ب manusia. إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو تنور

يعنى bulan، و فهيكل لا يذكر في ذلك المثل هو manusia. إذا لا

يظهر العنصر المقارن هو فهيكل ، فيظهر من العنصر المقارن هو

تنور. فهو التشخيص هو شبه الجماد كالإنسان .

المثال في الاستعارة

لا تعجبني يا سلم من رجل ضحك المشيب برأسه

فبكى.

شبهه المشيب بالإنسان ثم حذف المشبه به ورمز اليه بشيء من لوازمه

وهو الضحك على سبيل الاستعارة المكنية أصلية. والقرينة اثبات

ضحك بالمشيب.

المثال الثاني:

قال تعالى: كتاب أنزلناه اليك لنخرج الناس من الظلمات الى النور.

شبهه الضلال بالظلمات بجامع الظلم ثم اللفظ الدال على مشبه به وهو

الظلمات للمشبه الكفر وشبهه الهدى بالنور بجامع الاهتداء على سبيل

الاستعارة التصريحية الأصلية. والقرينة حالية.

المثال في ميتافور

ketika aku dibawa ke sidang pikiran yang tenang lagi menghanyutkan

شبه lamunan ب sidang pikiran . إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو vehicle (فهيكل) يعنى sidang pikiran في هذا المثل ، و tenor (تنور) لا يذكر في هذا المثل هو lamunan. إذا لا يظهر العنصر المقارن هو تنور، فيظهر العنصر المقارن هو فهيكل . فهذه هو ميتافور ضمني.

4) من حيث تسمية الاستعارة

(أ) في اللغة العربية إذا ذكر اللفظ المشبه به وحذف المشبه سميت بالاستعارة

التصريحية، إما في اللغة الإندونيسية إذا ذكر اللفظ فهيكل وحذف تنور

سميت بميتافور ضمني

(ب) في اللغة العربية إذا ذكر اللفظ المشبه وحذف المشبه به سميت بالاستعارة

المكنية، إما في اللغة الإندونيسية إذا ذكر اللفظ تنور وحذف فهيكل

سميت بميتافور ضمني

(ج) في اللغة العربية إذا اقترنت بما يلائم المشبه به سميت بالاستعارة المرشحة

(د) في اللغة العربية إذا اقترنت بما يلائم المشبه سميت بالاستعارة المجردة

(هـ) في اللغة العربية إذا اقترنت بما يلائم الطرفين معا أو لم تقترن بملائم أصلا

سميت بالاستعارة المطلقة

(و) في اللغة العربية إذا تركيب الجملة بصورتين منتزعتين لعلاقة المشاهدة مع

قرينة مانعة من إرادة معناه الأصلي سميت بالاستعارة التمثيلية

(ز) في اللغة الإندونيسية يشبّه الجامد بالإنسان الذي يتحدث ويعمل سميت
بالتشخيص

5) من حيث لفظ

أ) في اللغة العربية إذا كان اللفظ الذي جرت فيه اسما جامدا، والتبعية هي ما
كان اللفظ الاستعارة من الفعل أو الاسم المشتق.
ب) وفي اللغة الإندونيسية نجد ميتافور من الفاعل، والمفعول، والفعل.
المثل في الاستعارة:

قال تعالى: كتاب أنزلناه اليك لنخرج الناس من الظلمات الى

النور.

شبه الضلال بالظلمات بجامع الظلم ثم اللفظ الدال على مشبه به وهو
الظلمات للمشبه الكفر وشبه الهدي بالنور بجامع الاهتداء على سبيل
الاستعارة التصريحية الأصلية. والقرينة حالية.

قال تعالى: ولما سكت عن موسى الغضب أخذ الألواح وفي

نسختها هدًى ورحمة للذين هم لربهم يرهبون.

شبه انتهاء الغضب بالسكوت بجامع الهدوء في كلّ ثم أستعير اللفظ
الدال على مشبه به وهو السكوت للمشبه وهو انتهاء الغضب. ثم اشتق
من السكوت بمعنى انتهاء الغضب سكت بمعنى انتهى على سبيل
الاستعارة التصريحية تبعية.

المثل في الاستعارة

لا تعجبي يا سلم من رجل ضحك المشيب برأسه فبكى.
شبه المشيب بالإنسان ثم حذف المشبه به ورمز اليه بشيء من لوازمه
وهو الضحك على سبيل الاستعارة المكنية أصلية. والقرينة اثبات
ضحك بالمشيب.

قال المتنبي : ولما قلت الإبل امتطينا إلى ابن أبي سليمان الخطوبيا.
شبه امتطينا بحل مشكلة ثم حذف المشبه به ورمز اليه بشيء من لوازمه
وهو حل مشكلة ثم اشتق من امتطاء بمعنى حل مشكلة امتطينا بمعنى
حلَّ على سبيل الاستعارة مكنية تبعية. والقرينة اثبات امتطينا في
الخطوب.

المثال في ميتافور

Angin tak lama singgah

شبه angin ب pembawa berita . إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو
vehicle (فهيكلي) يعني pembawa berita في هذا المثل، و tenor (تنور) لا يذكر
في ذلك المثل هو angin إذا لا يظهر العنصر المقارن هو تنور، فيظهر العنصر
المقارن هو فهيكلي. فهذه هو ميتافور ضمني من الفاعل.

(6) من حيث اعتبار ما يقترن بطرفيها

(أ) نجد في اللغة العربية اقترنت بما يلائم المشبه به. وفي اللغة الإندونيسية لا نجد
فيها

مثال الاستعارة المرشحة:

خلق فلان من أنفاس الصبا إذا غازلت أزهار الربا

في الكلمة الصّبا وهي الريح التي تهب من مطلع الشمس — استعارة

مكنية لأنها شبهت بإنسان وحذف المشبه به ورمز إليه بشيء من لوازمه

وهو أنفاس الذي هو قرينة المكنية، وفي (غازلت) ترشح.

(ب) نجد في اللغة العربية اقترنت بما يلائم المشبه. وفي اللغة الإندونيسية لا نجد فيها

مثال الاستعارة المجردة:

فإن يهلك فكل عمود قوم من الدنيا إلى هلك يصير.

في الكلمة (عمود) استعارة تصريحية أصلية، شبه رئيس القوم بالعمود

بجامع أن كلاً يحمل والقرينة (يهلك) وفي (إلى هلك يصير) تجريد.

(ج) نجد في اللغة العربية اقترنت بما يلائم الطرفين معا أو لم تقترن بملائم أصلا.

وفي اللغة الإندونيسية لا نجد فيها

مثال الاستعارة المطلقة:

لدى أسد شاكى السلاح مقذف # له لبد أظفاره لم تقلّم

استعار الاسد للرجل الشجاع، وقد ذكر ما يناسب المستعار له في قوله

(شاكى السلاح مقذف) وهو التجريد، ثم ذكر ما يناسب المستعار مه في

قوله (له لبد أظفاره لم تقلّم) وهو الترشيح، واجتماع التجريد والترشيح

يؤدى الى تعارضهما وسقوطهما فكأن الاستعارة لم تقترن بشئ وتكون في

رتبة المطلقة.

مثال الاستعارة المطلقة:

إذا غامرت في شرف مروم # فلا تقنع بما دون النجوم

وفي قوله (النجوم) استعارة تصريحية- إذ شبه الغايات البعيدة للإنسان

بالنجوم، بجامع السموّ وصعوبة البلوغ، وحذف المشبه (الغايات البعيدة)

بينما صرح بلفظ المشبه به (النجوم) ثم لم يأت بما يناسب أيا من الطرفين،

فالاستعارة مطلقة.

7) من حيث الجملة

أ) نجد في اللغة العربية من تركيب الجملة بصورتين منتزعتين لعلاقة المشابهة مع

قرينة مانعة من إرادة معناه الأصلي

ب) وفي اللغة الإندونيسية لا نجد فيها

المثل: أنت ترقم على الماء

شبهت حال من يُلحّ في الحصول على أمر مستحيل، بحال من يرقم على

الماء، بجامع أن كلا متهما بعمل عملا غير مثمر، ثم استعارة التركيب الدال

على المشبه به للمشبه على سبيل الاستعارة التمثيلية، والقرينة حالية.

ب- تحليل البيانات

من خلال تحليل ال تقابلي بين اللغتين العربية والإندونيسية عن البيانات

الاستعارة و ميتافور ، وجدت الباحثة عن التشابهات والاختلافات بين اللغتين

العربية والإندونيسية.

أ) تشابهات الاستعارة في اللغتين العربية و الإندونيسية

(1) من حيث التعريف

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<p>Metafora adalah penggunaan kata-kata yang bukan arti sebenarnya dengan menganalogikan hal atau keadaan lain yang memiliki sifat yang sama berdasarkan persamaan atau perbandingan secara implisit</p> <p>(استخدام الكلمة بمعنى المجاز بالمقارنة شيء على شيء آخرى لتدل المشابهة بضمنية).</p>	<p>الاستعارة هي يستعمل اللفظ في غير ما وضع له وذكر أحد طرفي من مشبه أو مشبه به وعلاقتها المشابهة دائما.</p>

لا فرق بين اللغة العربية بالمعنى بين اللغة العربية والإندونيسية من التعريف. في

اللغة الإندونيسية، استخدام الكلمة بمعنى المجاز و في اللغة العربية يستعمل

اللفظ في غير ما وضع له.

(2) من حيث ذكر أحد العنصرين

أ)

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
<p>Personifikasi</p> <p>Ada kalanya <u>waktu</u> melangkah lesu.</p>	<p>الاستعارة المكنية :</p> <p>لا تعجبني يا سلم من رجل ضحك</p>

المشيبي برأسه فبكي.

لا فرق بين اللغة العربية في ذكر من مشبه وحذف المشبه به والإندونيسية ذكر تنور وحذف فهيكل، في كلمتين بين للعنصرين. ذلك نستطيع أن نلاحظ في الأمثال السابقة نجد في اللغة العربية شبه المشيب بالإنسان. وفي اللغة الإندونيسية شبه waktu ب manusia.

شبه المشيب بالإنسان ثم حذف المشبه به ورمز اليه بشيء من لوازمه وهو الضحك على سبيل الاستعارة المكنية أصلية. والقرينة اثبات ضحك بالمشيب.

شبه waktu ب manusia. إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو tenor (تنور) يعني waktu، و vehicle (فهيكل) لا يذكر في ذلك المثل هو manusia. إذا لا يظهر العنصر المقارن هو فهيكل، فيظهر من العنصر المقارن هو تنور. فهو التشخيص هو شبه الجماد كالإنسان.

(ب)

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Ia membatat <u>padang rumput</u> yang tumbuh subur di kepalaku.	الاستعارة التصريحية : حملت إليه من لساني <u>حديقة</u> سقاها الحجا سقي الرياض السحائب.

لا فرق بين اللغة العربية في ذكر من مشبه به وحذف المشبه والإندونيسية ذكر فهيكل وحذف تنور ، في كلمتين بين للعنصرين . ذلك نستطيع أن نلاحظ في الأمثال السابقة نجد في اللغة العربية شبه سيف الشعر بحديقة. وفي اللغة الإندونيسية شبه kepala ب padang rumput.

شبه سيف الشعر بحديقة بجامع الجمال ثم استعبر اللفظ الدال على مشبه به وهو حديقة للمشبه الشعر. فالاستعارة التصريحية الأصلية. شبه kepala ب padang rumput. إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو vehicle (فهيكل) يعنى padang rumput، و tenor (تنور) لا يذكر في ذلك المثل هو kepala. إذا لا يظهر العنصر المقارن هو تنور، فيظهر من العنصر المقارن هو فهيكل. فهذه هو ميتافور ضمني.

(3) من حيث لفظ

أ) الأصلية

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Bintang tersenyum di balik jendela kamarnya	الاستعارة التصريحية الأصلية : قال تعالى: كتاب أنزلناه اليك لنخرج الناس من <u>الظلمات</u> الى <u>النور</u> .

لا فرق بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث اللفظ الذي جرت فيه اسما جامدا هي الأصلية. ذلك نستطيع أن نلاحظ في الأمثال السابقة نجد في

اللغة العربية شبه الضلال بالظلمات وشبه الهدى بالنور. وفي اللغة

الإندونيسية شبه gadis ب bintang

شبه الضلال بالظلمات بجامع الظلم ثم اللفظ الدال على مشبه به وهو

الظلمات للمشبه الكفر وشبه الهدى بالنور بجامع الاهتداء على سبيل

الاستعارة التصريحية الأصلية. والقرينة حالية.

شبه gadis ب bintang . إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو فهيكل يعني

bintang في هذا المثل، وتنور لا يذكر في ذلك المثل هو gadis. إذا لا يظهر

العنصر المقارن هو تنور، فيظهر العنصر المقارن هو فهيكل. فهذه هو

ميتافور ضمني.

(ب) الاستعارة التبعية

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Ketika angin tenggara bertiup dingin menyapu harum bunga kopi yang selalu mekar di musim kemarau.	الاستعارة التصريحية تبعية : قال تعالى: ولما <u>سكت</u> عن موسى الغضب أخذ الألواح وفي نسختها هدى ورحمة للذين هم لربهم يرهبون.

لا فرق بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث اللفظ من اسم مشتق.

ذلك نستطيع نلاحظ في الأمثلة السابقة في اللغة العربية نجد اسم مشتق

هو فعل الماضي سكت، واللغة الإندونيسية توجد ميتافور من الفعل

.menyapu

شبه انتهاء الغضب بالسكوت بجامع الهدوء في كلّ ثم أستعير اللفظ الدال على مشبه به وهو السكوت للمشبه وهو انتهاء الغضب. ثم اشتق من السكوت بمعنى انتهاء الغضب سكت بمعنى انتهى على سبيل الاستعارة التصريحية تبعية.

شبه membawa ب menyapu. إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو vehicle (فهيكّل) يعنى menyapu، و tenor (تنور) لا يذكر في ذلك المثل هو membawa. إذا لا يظهر العنصر المقارن هو تنور، فيظهر من العنصر المقارن هو فهيكّل. فهذه هو ميتافور ضمّي.

المثال الأخرى:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Situasi itu balik menyerang pemerintah	الاستعارة التصريحية تبعية : أنت في خضراء ضاحكة

لا فرق بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث اللفظ من اسم مشتق. ذلك نستطيع نلاحظ في الأمثلة السابقة في اللغة العربية نجد اسم مشتق هو فاعل ضاحكة ، واللغة الإندونيسية نجد ميتافور في الجملة من فاعل .Situasi

شبه الإزهار بالضحك بجامع ظهور البياض في كل، ثم استعير اللفظ الدال على المشبه به للمشبه ثم اشتق من الضحك بمعنى الإزهار ضاحكة بمعنى مزهرة، فالاستعارة تصريحية تبعية.

شبه manusia ب situasi. إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو vehicle (فهيكلي) يعنى situasi، و tenor (تنور) لا يذكر في ذلك المثل هو manusia. إذا لا يظهر العنصر المقارن هو تنور، فيظهر من العنصر المقارن هو فهيكلي. فهذه هو ميتافور ضمني.

المثال الأخرى:

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
Banyak pemuda yang mempersunting <u>mawar desa</u> .	الاستعارة التصريحية تبعية : عمرو <u>مقتول</u> لزيد

لا فرق بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث اللفظ. ذلك نستطيع نلاحظ في الأمثلة السابقة في اللغة العربية نجد اسم مشتق هو مفعول: مقتول ، واللغة الإندونيسية نجد ميتافور من مفعول: mawar desa.

شبه الضرب الشديد بالقتل بجامع الإيذاء في ثم أستعير اللفظ الدال على مشبه به وهو مقتول للمشبه وهو الضرب الشديد. ثم اشتق من القتل بمعنى الضرب الشديد مقتول بمعنى مضروب على سبيل الاستعارة التصريحية تبعية.

شبهه gadis ب mawar . إذ يذكر أحد عنصري ميتافور هو vehicle
(فهيكلي) يعني mawar في هذا المثل ، و tenor (تنور) لا يذكر في ذلك المثل هو
.gadis إذا لا يظهر العنصر المقارن هو تنور، فيظهر العنصر المقارن هو فهيكلي.
فهذه هو ميتافور ضماني